

《俄汉平行对照语义关系词典》词条试编

王洪明

(曲阜师范大学外国语学院俄语系, 曲阜 273165)

提 要: 本词条包括 помогать_1 /帮助₁, помогать_2 /帮助₂, помогать_3 /帮助₃ 6 个词汇语义单位及其释义, 每个词汇语义单位的释文参照《现代俄语详解 - 组合词典》(Мельчук, Жолковский 1974), 主要由 3 个栏目组成: 莫斯科语义学派义素分析语言释义, 简称“释义”、支配模式和词汇函数。支配模式第一横栏表示深层句法题元 (1, 2, 3 等) 和对应语义配价 (A (施事)、B (与事) 等) 的对应关系, 亦即所谓“配位结构” (диатеза, diathesis); 第二横栏表示表层句法题元; 纵栏表示深层句法题元、语义配价与表层句法题元之间的对应关系。限于篇幅, 词汇函数类型及其符号不能详述, 参见张家骅 (2011: 195—207)。

关键词: 支配模式; 语义配价; 句法题元; 词汇函数

中图分类号: H356

文献标识码: A

помогать / 帮 (助)

词性: 动词

语体属性: 通用语体

1. помогать₁

语义类别: 物理行为动词

释义: 施事 A 以手段或工具 I помогать 与事 B 做事件 $P = B$ 做 P, A 以 I 参加做 P, 目的是使 B 受益。

支配模式 (1):

$1 \Leftrightarrow A$ (施事)	$2 \Leftrightarrow B$ (与事)	$3 \Leftrightarrow P$ (方面)	$4 \Leftrightarrow I$ (手段或工具)
名词短语 (称名格)	名词短语 (与格)	1) 动词不定式 2) $B +$ 名词短语 (前置格) 3) 名词短语 (与格)	1) 名词短语 (工具格) 2) 副词短语
$\emptyset$			3) 名词短语 (称名格)

支配模式 (2):

$1 \Leftrightarrow A$ (施事)	$2 \Leftrightarrow B$ (与事)	$3 \Leftrightarrow (P \text{ (方面)} + I \text{ (手段或工具)})$
名词短语 (称名格)	名词短语 (与格)	动词不定式 ($P + I$)

说明:

- 1) A: 人, 动物, 机构; B: 人, 动物, 机构; P: 领域, 事件; I: 具体事物, 事件。
- 2) 方面 P 在表层句法位中还可以体现为与格。但这个与格和与事 B 与格意义不同, 参

见例证 (3)。

3) 语义配价 I 的表层句法题元可以用副词短语表示, 如例证 (4) 的 *материально*。

4) 语义配价 I 在表层可以称名格主语句法题元体现, 参见例证 (5)。这时, 施事语义配价 A 因失去表层句法位而脱落, 用符号 Ø 表示。

5) 动词不定式 (P+I) 表示: 这个地方的“动词不定式”体现两个语义配价, 即方面 P 和手段或工具 I, 参见例证 (6)。句中 *организовать дискотеку* (组织迪斯科舞会) 既是施事 Володя (瓦洛佳) 做的事情, 也是与事 друзья (朋友们) 做的事情。但是, 对于瓦洛佳来说, “组织迪斯科舞会”是帮助朋友们的一个行为方式, 而对于“朋友们”来说, 瓦洛佳是在“组织迪斯科舞会”这方面给予的帮助。所以, *организовать дискотеку* (组织迪斯科舞会) 体现的实际上是两个语义配价: P 和 I。

例证:

(1) *Девяткин протянул Зудину руку, помог встать на ноги.*

杰维亚特金	伸出	祖金	手	帮助	站起来
称名格	完成体	与格	宾格	完成体	动词不定式短语
单数	过去时	单数	单数	过去时	
阳性	阳性	阴性		阳性	
单数	单数				

杰维亚特金向祖金伸出一只手, 帮助他站了来。

(2) *Государь... помогал ему деньгами в строении каменных церквей, пристаней,*

国王	帮助	他	钱	在...里	建筑	砖石结构教堂	码头
称名格	未完成体	与格	工具格	前置格		属格	属格
单数	过去时		复数			复数	复数
阳性	阳性						
	单数						

гостиниц, плотин...

旅馆	堤坝
属格	属格
复数	复数

国王用自己的钱帮助他建了一些砖石教堂、码头、旅馆、堤坝。

(3) *Помогли восстановлению производства.*

帮助	恢复	生产
完成体过去时	与格	属格
复数	单数	单数

(他们) 帮助恢复了生产。

(4) *Помогите материально!*

帮助	物质上
命令式	副词短语
在物质上帮助帮助吧!	

(5) *Камень помогает сделать так, чтобы сад был не просто сочетанием газона и*

石头	帮助	做	这样	为了	花园	系词	不仅仅	结合	草坪	和
称名格	未完成体				称名格	过去时		宾格	属格	
单数	单数	动词不定式			单数					
阳性	现在时				阳性					

кустиков.

灌木丛

属格

石头可帮了大忙，这使得花园里不再仅仅是草坪和灌木丛。

(6) Володя *помогал* друзьям организовать дискотеку.

瓦洛佳 帮助 朋友们 组织 迪斯科舞会

称名格 未完成体 与格 动词不定式

单数 过去时 复数

阳性 单数

阳性

瓦洛佳帮助朋友们组织迪斯科舞会。

词汇函数:

Syn: содействовать₁, способствовать₁; оказывать помощь

- 1) Оно повышает уровень жизни нашего нынешнего поколения и при этом содействует повышению дохода будущих поколений.
- 2) Снегурочка способствует установлению контакта между Дедом Морозом и детьми.
- 3) Будем оказывать помощь и в составлении бизнес-планов.

Anti: мешать₁, препятствовать₁.

- 1) Никто детям не мешает быть теми, кем они хотят быть.
- 2) Именно этот принцип и препятствует возможности заглянуть достаточно далеко вперед.

Conv: получать помощь

За какой срок вызвавший «скорую» получает помощь?

Able₁: помогательный (уст.)

Так, начиная с этого дня, открылся у Павла Алексеевича этот странный, но полезный дар.

S₀: помощь

Очень надеюсь на вашу помощь в моей проблеме.

S₁: помощник

Во многих районных прокуратурах общим надзором занимается один помощник прокурора.

S₂: помогаемый (уст.)

Выражаю спасибо всем помогающим и помогаемым в нашем нелегком деле помогания!

Oper₁: оказывать

Мы благодарим всех, кто оказал помощь в этом богоугодном деле.

Oper₂: получать, принять

Трудно принять помощь от незнакомого почти человека, на это надо осмелиться.

S_{med}: материально, духовно

Perf: помочь

熟语:

помогать горю (бедe) (使) 摆脱灾难

- 1) Слезами горю не поможешь.

помогать словом 出主意

- 2) Помогите словом. Долгих Оксана Сергеевна православный христианин.

帮 (助)

拼音: bang1 (zhu4)

词性: 动词

语体属性: 通用语体

1. 帮助₁

语义类别: 物理行为动词

释义: 施事 A 以手段或工具 I 帮助与事 B 做事件 P = B 做 P, A 以 I 参加做 P, 目的是使 B 受益。

支配模式 (1):

1↔A (施事)	2↔B (与事)	3↔P (方面)	4↔I (手段或工具)
名词短语——主语	名词短语——宾语	1) 动词短语——述谓 补足语	介词短语——状语
Ø		2) 介词短语——状语	名词短语——主语

支配模式 (2):

1↔A (施事)	2↔B (与事)	3↔(P (方面) + I (手段或工具))
名词短语——主语	名词短语——宾语	动词短语——述谓补足语

说明:

- 1) A: 人, 动物, 机构; B: 人, 动物, 机构; P: 领域, 事件; I: 具体事物, 事件。
- 2) 语义配价 I 在表层可以主语句法题元体现, 参见例证 (3)。
- 3) 支配模式 (2) 中语义配价 P 与 I 的合并参见 Помогать₂ 的支配模式说明 5) 和例 (4)。

例证:

- (1) 共工曾用水帮助他的祖上炎帝作战。
- (2) 如今形成了一种良好的风气, 工作上互相支持配合, 生活上互相关心帮助, 感情上相互理解。
- (3) 电脑帮助设计产品, 大大节约了设计绘图的工作量。
- (4) 早饭后, 打扫猪牛圈, 农忙时还要到地里帮助丈夫一起干。

词汇函数:

Syn: 协助、辅助、辅佐、协同

- (1) 朱德协助毛泽东运筹于帷幄之中, 决胜于千里之外, 终于挥师渡江, 解放了全中国。
- (2) 周公尽心尽意辅助成王。
- (3) 姚崇辅佐唐玄宗治国, 惩治不法, 不避皇亲。
- (4) 她将协同联合国艾滋病规划署致力于中国的艾滋病宣传和教育工作。

Anti: 妨碍、阻碍、延缓、延阻、阻挠

- (1) 我看你想妨碍我们工作;
- (2) 拉胡德则指责哈里里阻碍他实施在 1998 年宣誓就职演说中所宣布的政治和行政管理改革计划。
- (3) 为了不失去, 我们延缓决断的时间。
- (4) 所以你就故意延阻老狐狸装货的速度?
- (5) 在场的数百名支持者试图阻挠警察执行公务。

S₁: 助手、副手、助理

- (1) 另一种是副导, 这类导演只是导演的助手, 很多只是跑腿的, 一般资格不会很老, 没有太多的权力。
- (2) 你的副手有罪, 你也得连坐。

(3) 剧团解散后,“嫦娥”就去了文化局,做起了局长助理。
Magn: (书) 全力相助、鼎力相助、大力相助、倾囊相助、极大

- (1) 东方公司也全力相助。
- (2) 拆庙建校,村民们鼎力相助。
- (3) 一些运动员有生活困难时他也大力相助。
- (4) 二哥急需钱,她不能不倾囊相助。
- (5) 他对我帮助极大。
- (6) 这为他们今后的写作提供了极大帮助。

Oper₁: 提供(帮助)、给予(帮助)、有帮助

- (1) 各大学竭力为内地学生提供帮助。
- (2) 人在有所需求时,他给予帮助。
- (3) 此次航行距离的大幅度延长,对实际观测海底地形将大有帮助。

Oper₂: 得到(帮助)、获得(帮助)、求得(帮助)

- (1) 其余的同学也能得到帮助。
- (2) 阿里芬说,他需要获得帮助以完成一项重要任务。
- (3) 我并不指望求得帮助或同情。

2. помогать₂

语义类别: 物理行为动词

释义: 施事 A 以手段或工具 I помогать 与事 B=A 做某事(做某事=I), 目的是使 B 受益。

支配模式:

1↔A (施事)	2↔B (与事)	3↔I (手段或工具)
名词短语(称名格)	名词短语(与格)	动词不定式

说明:

A: 人; B: 人, 其他动物; I: 事件。

例证:

- (1) Мы помогаем Вам купить диплом.
 我们 帮 您 买 学位证
 称名格 未完成体 与格 动词不定式
 复数 现在时 单数
 复数第一人称
 我们帮助您买学位证。

2. 帮(助)₂

语义类别: 物理行为动词

释义: 施事 A 以手段或工具 I 帮助与事 B=A 做某事(做某事=I), 目的是使 B 受益。

支配模式:

1↔A (施事)	2↔B (与事)	3↔I (手段或工具)
名词短语—主语	名词短语—宾语	1) 动词短语—述谓补足语 2) 名词短语—宾语

说明:

A: 人; B: 人; I: 事件, 具体事物。

例证:

- (1) 战友的衣服脏了, 破了, 他悄悄地帮助洗净、补好。

(2) 不知不觉的弄个罄净，却多是自家肉里钱，旁边的人不曾帮（助）了他一文。

词汇函数：

Syn: 代、代替、代为、替

- (1) 不如把多余的钱交给我，让我代（帮）你去买，我又好逛商场又能砍价！
- (2) 它还代替（帮）人定期检查水下油管，能长时间地在水下巡视，并及时进行维修。
- (3) 从那以后，这家剧组再需要人，就提前告诉他，让他替（帮）他们组织，他也就顺理成章地成了一名“穴头”。

3. помогать₃

语义类别：阐释动词

释义：（施事 A）以手段或工具 I **помогать** 与事 B 做事件 P=B 做 P，（A）以 I 做 P，目的是使 B 受益，说话人认为 B 受益。

支配模式：

1↔I（手段或工具）	2↔B（与事）	3↔P（方面）
名词短语（称名格）	名词短语（与格）	1) 动词不定式 2) в +名词短语（前置格）

说明：

I: 抽象事物，事件；B: 人，其他动物；P: 事件，抽象事物（领域）。

例证：

- (1) Быстрый шаг не *помогал* найти причину беспокойства.

快跑 没 帮助 找到 原因 焦躁
称名格 副词 未完成体 动词不定式 属格
单数 过去时
阳性 单数
 阳性

快跑也没能帮助他找到自己焦躁、无助的原因。

- (2) Это *ей* весьма *помогло* *в* оперативной работе.

这 她 非常 帮助 在…里 手术工作
称名格 与格 未完成体 前置格
 过去时
 单数
 中性

这对她的手术工作非常有帮助。

词汇函数：

Syn: содействовать₂, способствовать₂

- (1) Это содействует расширению перспектив использования данного вида сырья для производства продуктов питания.
- (2) Это повышает экономическую активность населения, что способствует борьбе с бедностью.

Anti: мешать₂, препятствовать₂

- (1) Что ещё мешает развитию торговых отношений?
- (2) Что еще препятствует возникновению качественной прессы такого рода, помимо проблем квалификации персонала?

Able₁: эффективный, действенный

- (1) А нам самый эффективный способ помогал — положить ребёнка на руку лицом вниз, так чтоб лицо было около вашего локтя а ваша ладонь на животике малыша.
- (2) Нож в сердце — очень действенный метод.

AntiAble₁: неэффективный, безрезультатный

- (1) Содержание тысяч плохих больниц — это неэффективный способ тратить средства.
- (2) Значит, Марина Леонидовна говорила правду. Совсем безрезультатный обыск.

Magn: очень, совсем не

- (1) Обычно я имею успех... и это очень помогает мне по службе.
- (2) А на самом деле эта пилюля совсем не помогает, может быть, даже наносит вред, но ее все равно продают и рекомендуют.

3. 帮(助)₃

语义类别: 阐释动词

释义: (施事 A) 以手段或工具 I 帮助与事 B 做事件 P = B 做 P, (A) 以 I 做 P, 目的是使 B 受益, 说话人认为 B 受益。

支配模式:

1↔I (手段或工具)	2↔B (与事)	3↔P (方面)
名词短语—主语	名词短语—宾语	动词短语—述谓补足语

说明:

I: 抽象事物, 事件; B: 人, 动物; P: 事件, 抽象事物 (领域)。

例证:

- (1) 友谊帮助她进一步树立了自信心。

词汇函数:

Syn: 促进、促使、有效

- (1) 体育运动能促进青少年的成长。
- (2) 运动可以促使肌肉更发达。
- (3) 营养钵对提高棉花的产量很有效。

Anti: 妨碍、阻碍、促退、无效、妨害

- (1) 教师满口方言妨碍传授知识。
- (2) 资金问题也是阻碍新丝绸之路建设进展的一个重要原因。
- (3) 人们不禁要问: 这样的检查对工作到底是促进, 还是促退?
- (4) 而如果投票率低于 50%, 则意味着此次公投无效。
- (5) 在流通领域牟取暴利既妨害了生产, 也损害了消费。

Magn: 大有 (帮助)、很有 (帮助)、十分有 (帮助)、非常有 (帮助)

- (1) 课余干点零星活儿也大有帮助。
- (2) 大家谈得很好, 对我们了解实际情况很有帮助。
- (3) 他表示, 国家司法考试对港人开放, 对香港人全面了解内地十分有帮助。
- (4) 这对于打破本公司各项范畴之间、不同思维方式之间的藩篱, 非常有帮助。

Able₁: 有效

中国针对非典采取的预防、监控措施是有效的。

AntiAble₁: 无效

日本任何旨在强化对钓鱼岛实际控制的企图都是非法和无效的。

Oper₁: 有 (帮助)

这对研究银河中心部分的结构大有帮助。

附注

1 莫斯科语义学派“意思⇌文本”模式深层句法结构用非线性树形图表示,深层句法题元依据其相应表层句法题元位的重要程度用阿拉伯数字1,2,3等依次排列。(Мельчук 1974: 136; Иорданская, Мельчук 2007: 132—135)

参考文献

- [1]Иорданская Л. Н., Мельчук И. А. Смысл и сочетаемость в словаре. Москва: Языки славянской культуры. 2007.
- [2]Мельчук И.А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл⇌Текст». Москва: Наука. 1974, 1999.
- [3]Мельчук И.А., Жолковский А.К.Толково-комбинаторный словарь современного русского языка. Вена. 1984.
- [4]张家骅. 俄罗斯语义学——理论与研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2011.

Trial Compiling of Entries in the *Russian-Chinese Parallel Semantic Relations Dictionary*

WANG Hong-ming

(College of Foreign languages of Qufu normal university, Qufu 273165, China)

Abstract: The entries include six lexical semantic variants and their definitions: помогать₁/Bangzhu₁, помогать₂/Bangzhu₂, помогать₃/bangzhu₃. In accordance with *Explanatory Combinatorial Dictionary of Modern Russian* (Мельчук, Жолковский 1974), the definition of each lexical semantic variant is mainly composed of 3 columns: definition by using the sememe analysis from Moscow Semantic School, or "definition" for short; government model and lexical function. The first cross bar of government model's tabulation shows the relationship between deep syntactic actant (1, 2, 3etc.) and its corresponding semantic valence(A (agent), B (object) etc.), that is the so-called "diathesis"; the second cross bar indicates the superficial syntactic actant; the longitudinal column shows the correspondence between the deep syntactic actant, semantic valence and superficial syntactic actant. As space is limited, the types and signs of lexical function can not be discussed detailedly, cf. Zhang jiahua (2011:195-197).

Key words: government model; semantic valence; syntactic actant; lexical function

基金项目: 本词条是国家社科基金项目“建构《俄汉平行对照语义关系词典》的理论与实践”(09BYY066)的阶段性成果。俄汉语例句均选自俄语国家语料库(НКРЯ)、北京大学汉语语言学研究中国《CCL语料库》。

作者简介: 王洪明(1981—), 山东临沂人。博士, 讲师。曲阜师范大学外国语学院俄语系。主要研究方向: 词汇语义学。

收稿日期: 2012-03-20

[责任编辑: 张春新]